

英汉对照

*English on*  
*Sunday*  
星期天

英语

第6辑

主编：宁淑琴 杨 晨



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

星期天

(英汉对照)

英語

English on Sunday



第 6 册

主编：宁淑琴 杨 晨

01143/02



天津大学出版社  
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

663026

**图书在版编目(CIP)数据**

星期天英语. 第6辑/宁淑琴, 杨晨编. —天津: 天津  
大学出版社, 2004. 1  
ISBN 7-5618-1869-6

I. 星... II. ①宁... ②杨... III. 英语—对照读物  
—汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第105692号

<b>出版发行</b>	天津大学出版社
<b>出 版 人</b>	杨风和
<b>地 址</b>	天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)
<b>电 话</b>	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
<b>印 刷</b>	河北省昌黎县人民胶印厂
<b>经 销</b>	全国各地新华书店
<b>开 本</b>	148mm×210mm
<b>印 张</b>	11.5
<b>字 数</b>	331 千
<b>版 次</b>	2004年1月第1版
<b>印 次</b>	2004年1月第1次
<b>印 数</b>	1-4 000
<b>定 价</b>	126.00元(共七册)

## 前言

本书是天津大学出版社特邀山西大学、山东大学、中山大学、北京外国语大学、天津师范大学、天津科技大学、天津外国语学院部分专家为具有初、中级英语水平的英语爱好者编写的实用型休闲读物。全套共7辑，每辑栏目基本一致，话题内容多为青年人感兴趣的短文，且英汉对照。英文力求原汁原味，尽量不进行任何删节，保持语言的地道；中译文力求信、达、雅，透彻、简洁、易懂是我们的目的。

各辑话题主要包括“科海探索”、“网络时代”、“影海撷章”、“夜访百家”、“健康氧吧”、“坐看天下”、“假日自助餐”、“幽默天地”、“假日论坛”、“人生百态”、“生态环境”、“爱情宝典”、“奥运大家谈”、“海外教育”、“涉足商海”等。

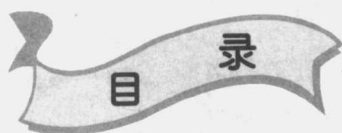
本书突出趣味、隽永、精要、新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中学研语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量，也可以诵读华章亮段和点睛妙笔，在潜移默化中还可以陶冶情操、增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望《星期天英语》能在广大的英语爱好者中遇见知音，成为您的好朋友、好帮手及休闲时的好伙伴。

本辑主编宁淑琴、杨晨。参加编写的还有王胜、刘媛媛、贾建民、李长生、张敏、吴硕海、刘娜。

由于编者经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者水平有限，尚不能做到尽善尽美，文中纰漏之处，敬请斧正。

编者

2003年10月



## Contents

### 夜访百家

#### Celebrities' Anecdotes

No Turning Back .....	(2)
勇往直前	
Early Years of Mrs. Thatcher .....	(11)
撒切尔夫人的成长岁月	
Steven the Good .....	(24)
好人斯皮尔伯格	
King of the World .....	(32)
世界之王	
Network Designer Tim Berners-Lee .....	(39)
网络设计师蒂姆·伯纳斯-李	
Princess Diana .....	(47)
黛安娜王妃	

### 坐看天下

#### Around the World

Hybridity .....	(54)
混杂状态	
New Habit .....	(57)
新的习惯	
Low-power Radio .....	(60)
低功率的广播电台	
Poverty in U.S.A. ....	(64)
美国的贫困现象	
Prohibiting Job Discrimination .....	(67)
禁止工作上的歧视	

Contents

目 录

The War on Drugs .....	(71)
缉毒战	
Earthquake in 1906 .....	(74)
1906 年的大地震	
Interstate Highway System .....	(77)
州际公路体系	
Chivalry: Past and Present .....	(80)
骑士精神: 过去和现在	
The Media in U.S. ....	(83)
美国的媒体	
The Beatles .....	(86)
披头士乐队	
How Americans Spend Their Free Time .....	(89)
美国人怎样利用闲暇时间	

假日自助餐

Reading in Spare Times

The Promise .....	(93)
承诺	
Relish the Moment .....	(101)
拥抱今天	
The Value of Autumn Leaves .....	(104)
秋叶的价值	
Success .....	(109)
功成名就	
The Brewer's Son .....	(113)
酿酒师的儿子	

# 目 录

## Contents

Charlie Brown, Peanuts & Me .....	(118)
查理·布朗、小花生与我	
Difficulties in Finding a Job .....	(125)
找工作的困难	
Reducing the Suffering of Cancer Patients .....	(129)
减轻癌症患者的痛苦	
About Aesop's Fables .....	(133)
关于《伊索寓言》	
Development of Chocolate .....	(136)
巧克力的由来	
The Revision of History .....	(139)
历史的回顾	
The Power of Beauty .....	(142)
美的力量	
Waiting for the Sun .....	(146)
等待太阳	
Mother's Strength .....	(148)
母亲的力量	
What I Have Lived for .....	(150)
我的生活目的	
The Medal of Life .....	(153)
生命的奖牌	
Second Wind .....	(156)
重新振作起来	
My Worst Mother's Day .....	(160)
难忘的母亲节	



Contents

目 录

假日论坛

Lectures & Forum

Mothers of Child, You Shouldn't Stand While Your Kids Sit!	(167)
孩子妈妈, 您不该站着!	
What Is a Great Book .....	(172)
何谓名著	
Ambulance Chasers .....	(175)
追赶救护车的人	
"Human Gene Research Act" .....	(181)
《人类基因研究法案》	
The Value of Time .....	(185)
时间的价值	
Parents Often Favor One Child over Another .....	(189)
家长往往偏爱孩子中的一个	

人生百态

Outlook on the Life

My Father's Shadow .....	(196)
父亲的“小尾巴”	
The World Is a Money-locker .....	(202)
这个世界便是个钱柜	
A Growing Number of American Men Get Alimony .....	(205)
获得离婚赡养费的美国男人越来越多	
Precious Legacy .....	(212)
珍贵的遗物	





## Contents

Human Genome and the Moral Standards of Society .....	(216)
人类基因与社会的道德标准	
Time and Distance .....	(223)
时间与距离	
The Boy with the Billion-Dollar Secret .....	(227)
怀有亿万美元秘诀的男孩	
Boy's Heartsongs .....	(230)
男孩的心声	

### 科海探索

## Science & Research

Clone .....	(233)
克隆	
The Brain: Deciphering the Miracles of the Mind .....	(240)
大脑：解读智能的奇迹	
About Cloning .....	(246)
关于克隆	
Technology in Future .....	(249)
未来的科技	
Déjà Vu .....	(252)
似曾经历的错觉	
The Search for Bigfoot .....	(255)
对“大脚”的研究	
How Tsunami Are Formed? .....	(259)
海啸是如何形成的？	
The Debate on RU-486 Pill .....	(262)
关于 RU-486 “避孕药” 的争议	

*Contents*

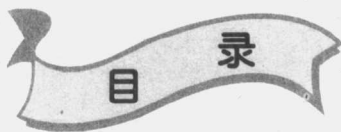
目 录

Scar No More .....	(265)
伤疤不再	
Unraveling Mysteries of Jupiter's Red Spot .....	(272)
揭开木星红点的奥秘	
It's No Laughing Matter .....	(276)
绝非玩笑	

涉足商海

**Commercial Perspective**

Mixed Economy .....	(285)
混合型经济	
A Brand New World .....	(288)
一个由品牌构成的新世界	
Analyzing the Company's Personality .....	(291)
分析公司的特性	
Long-term Effect .....	(295)
长期影响	
Use of Assembly Line .....	(298)
装配线的使用	
Advertising in U.S. ....	(301)
美国的广告宣传	
The American Edge: Competition .....	(304)
美国的优势: 竞争	
Game Theory .....	(307)
博弈理论	



## Contents

### 爱情宝典

#### Lovers' Affairs

- Is Your Marriage in Trouble? .....(311)  
你的婚姻有麻烦吗?  
A Simple Truth about Happiness .....(319)  
关于幸福的简单道理  
Take a Loving Look .....(325)  
运用充满爱意的眼神  
Challenges to a Lasting Relationship .....(327)  
持久爱情的挑战

### 健康氧吧

#### Paradise for Health

- Age-related Change .....(334)  
与年龄相关的变化  
About Dreams .....(338)  
关于梦境  
Exercise Wisely .....(341)  
合理地进行健身  
Food for Thought .....(343)  
精神食粮  
It's No Laughing Matter .....(345)  
笑, 岂只是笑而已  
To Be a Better Friend .....(350)  
做个更好的朋友

## 夜访

*Insist on yourself; never imitate. Your own gift you can present every moment with the cumulative force of a whole life's cultivation; but of the adopted talent of another you have only an extemporaneous half possession.*

—Emerson



## 百家

坚持自己；决不要模仿。你自己的天赋可以随时以自己毕生积累的素质修养来展示；但模仿他人的才华，你只能暂时地、部分地占用。

—爱默生



## No Turning Back

Jewel Kilcher was just 18, fresh out of high school and completely unsure of what to do with her life. She had moved from Michigan to be with her divorced mother and was working at a series of disappointing, low-paying jobs—waiting tables and punching cash registers. There was little time or money for exploring careers. In fact, she was barely scraping by.

Things only worsened when a burning began in the willowy teenager's back and traveled all the way down her groin. Her long blond hair was damp with fever on the day she mutely followed her mother into a hospital emergency room.

It was the eighth medical facility mother and daughter visited that hazy spring afternoon in 1993. Three hospitals and four clinics had already refused to treat the girl's raging kidney infection because she was broke and lacked medical insurance.

Finally they found a doctor who would attend to her, but it was a physical and spiritual low point. In the weeks that followed, Jewel poured out her anxieties to her mother, Nedra Carroll. What should she do? She loved the arts—literature, drawing, dance, music. But how could she possibly pursue any of these demanding careers when just surviving was claiming so much of her energy?

Nedra, in tough financial straits herself, came up with a novel solution: they'd give up their shared apartment and move into vans near the beach. Without the pressure to meet their rent, Jewel could focus on her life goal and make it happen.



## 星期天英语

After searching her soul, Jewel decided that singing and songwriting meant the most to her. But Nedra probed further, asking why.

Jewel thought about her reasons. Money? She'd always had so little; she'd even grown accustomed to living on what she could carry in a knapsack. Fame? She'd always felt like an outsider, so that didn't matter. The one thing that she really cared about was her songs—inspiring people with her words and voice. “I want to sing to remind people to live their dreams,” she told her mother.

Still, she couldn't help feeling a flicker of fear. Friends were skeptical of her plans, and their doubts were contagious. What if she failed at the one thing she wanted to do? Perhaps she should look for a safer way to use her talent — singing on tour boats, for instance, or teaching grade school music, like her dad in Alaska.

“Maybe I should have a fallback plan,” she suggested to her mother.

Nedra shook her head. “If you have a fallback plan, you will fall back. You are young. Be brave. Have faith in yourself.”

So the decision was made: the two would live like frontier women on the beach with the sound of the Pacific surf rolling in their ears. And Jewel would put her talents and ambitions to the test.

It was not the first time either had such a spartan life. Nedra and Jewel's father, Atz Kilcher, a social worker, were raised on the Alaskan frontier. Though the Kilchers moved often when Jewel and her two brothers were small, she spent a good part of her most formative years on her Swiss grandparents' 650 acre homestead, 225 miles southwest of Anchorage.

The homestead was a place of rugged beauty, surrounded by soaring tree-covered canyons and snowcapped mountains. But



it was also isolated and harsh, with only a coal stove for warmth.

There, learning to do tough, physically demanding work, Jewel honed a spirit of determination. In third grade, for instance, she was diagnosed with dyslexia, a disability that affected her reading and coordination. Later that year she was rejected from an after-school gymnastics program she desperately wanted to join, because she couldn't do somersaults and cartwheels.

"That doesn't mean you can't do gymnastics," her mother told her. "It just means you'll have to work harder."

So Jewel began practicing three hours a night until she could do the maneuvers as well as the natural athletes in her grade. She was accepted into the program.

Jewel showed the same determination in singing. Watching her folksinging parents perform, Jewel delighted in her father's yodeling and wanted to learn how to do it herself. But her parents, fearing it would strain her six-year-old vocal cords, were reluctant to teach her. So she practiced relentlessly on her own until she could do it with ease.

She and her father became a singing duo. Singing to the clink of shot glasses and the chatter of bar crowds taught Jewel something she might never have learned any other way. One night, shortly before one of their performances, she and her father got into an argument. Already upset, Jewel broke into tears when her father reminded her to leave her personal life behind when she went onstage. What did it matter, she thought, since the audience consisted of just a few grizzled, drunken veterans?

Then a man in the crowd scolded her, "Stop looking so depressed," he called out. The words had a humbling effect. Jewel suddenly understood that her job was to please the audience, not herself. She stopped crying and finished the set flawlessly. And







## 星期天英语

she determined never to take an audience for granted again.

Jewel's life took another turn when a teacher from the Interlochen Arts Academy in Michigan heard her sing at a summer music festival. Impressed by her voice, he encouraged her to apply to the prestigious arts school. Jewel did, and won a voice scholarship. Interlochen gave Jewel formal training in dance, writing and theater and broadened her artistic horizons.

Growing up without running water turned out to be good preparation for living in a van beside the Pacific. Used to quick scrubdowns in Alaska's subzero temperatures, Jewel was expert at washing her hair efficiently in public bathrooms at Kmart and Denny's. She was comfortable with thrift-shop clothes and could get by on little more than carrots and peanut butter while looking for work.

Eventually she found a regular spot performing at a Pacific Beach coffeehouse called the Inner Change. While there, she wrote a song titled "Who Will Save Your Soul?" about those who lead lives of physical comfort but spiritual emptiness.

By the middle of 1993 Jewel was attracting overflowing crowds to the coffeehouse and drawing the attention of record-industry talent scouts. Then in December 1993 her shimmering voice and folk-style acoustic songs landed her a recording contract with Atlantic Records.

Jewel might have hoped that the worst of her struggles were behind her. But yet another round was just beginning. When her first album, "Pieces of You", was released in February 1995, it sold fewer than 500 copies a week. Her sweetly innocent voice and uplifting songs were met with derision by the often-cynical entertainment industry.

Radio stations refused to play her. Music critics scoffed at her lack of hipness. She was derided for everything from her



crooked teeth to her constant encouragement that fans follow their dreams. But Jewel stayed on the road, playing coffeehouses, signing CDs in suburban stores and thanking everyone who came to her performances.

Despite the carping of critics, more and more people took note of her talent and charisma, and word spread about her riveting live performances. As her fans base grew by word of mouth, the critics counted for less. By appealing directly to those who mattered to her — those for whom she wrote the music — Jewel ignited her career.

The decisive breakthrough came in mid-1996, when “Pieces of You” went gold more than a year after its release, selling 500,000 copies. With radio stations responding at last to her fans, the single “Who Will Save Your Soul?” climbed the charts until it was a topten hit.

By the time her second CD, “Spirit”, was released in late 1998, Jewel had an international following. “Spirit” went on to sell three million copies, and her admirers still couldn’t get enough. Soon Jewel will appear in her first movie, a Civil War drama called “Ride With the Devil”. Film can only extend her reach as a star.

All of which is a stunning journey for a young woman who was virtually homeless just six years ago. But Jewel Kilcher understands how it happened. In fact, she relives the conversation with her mother that made all the difference.

“If she’d encouraged me to have a fallback plan, I’d have made one. I was scared. But being safe didn’t mean being happy.” Nedra understood this, and so eventually did Jewel. Happiness came instead from following her passion — and realizing there could be no turning back.